



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE DOUTORAMENTO EM PORTUGUÊS
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	1º
Código da unidade curricular	PORT8122-111		
Nome da unidade curricular	Comunicação Intercultural		
Pré-requisitos	Não tem		
Língua veicular	Português		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30 horas
Nome de docente	Graça Fernandes	E-mail	gracaf@mpu.edu.mo
Gabinete	B209, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6567

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Esta unidade curricular realiza-se no primeiro semestre de formação dos estudantes e pretende ser uma disciplina transversal a todas as áreas científicas deste Curso de Doutoramento.

O principal objectivo desta unidade é dotar os alunos de um enquadramento teórico, conceptual e metodológico que se prende com a diversidade cultural, a comunicação e os factores que podem interferir num intercâmbio harmonioso entre indivíduos ou grupos de culturas distintas.

Especial ênfase é dada a determinados contextos de actuação profissional, nomeadamente ao do ensino, da tradução ou ainda da interpretação, onde as competências interculturais assumem um papel central na transmissão de saberes, pensamentos e informações.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Reflectir sobre teorias e conceitos fundamentais da comunicação intercultural.
M2.	Compreender a relação entre comunicação e cultura.
M3.	Perceber como os processos culturais afectam os comportamentos verbais e não verbais de indivíduos em contextos transculturais.
M4.	Desenvolver capacidades práticas que visem a melhorar a competência de comunicação intercultural.
M5.	Aprofundar a sua apetência para a investigação e acção na área da interculturalidade ou em outras em que esta também desempenha um papel central.
M6.	Praticar elevados padrões de comportamento ético no contexto académico e da investigação científica.



Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objectivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5	M6
P1. Reconhecer fundamentos teóricos, metodológicos e epistemológicos ligados à investigação, ao ensino e à aprendizagem da Língua Portuguesa.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P2. Identificar a investigação em áreas específicas da linguística, da literatura, da cultura, da didática e da tradução.	✓				✓	
P3. Reconhecer a importância do comportamento ético.					✓	✓
P4. Discutir ideias fundamentadas em textos científicos.				✓	✓	✓
P5. Fazer revisão de literatura nos domínios de investigação do doutoramento.	✓		✓		✓	✓
P6. Desenvolver actividades de ensino e de investigação de alto nível.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P7. Utilizar instrumentos de investigação nos domínios do curso: linguística, literatura, cultura, didática e estudos de tradução.	✓				✓	✓
P8. Praticar um espírito profissional e trabalhar no sentido do auto-aperfeiçoamento, da maturidade e da vontade de servir.						✓
P9. Desenvolver a qualidade humanística e a capacidade de aplicar os conhecimentos teóricos na prática.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P10. Empregar formação avançada/especializada em português como língua materna ou como língua estrangeira/língua segunda.				✓	✓	

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1-3	Tópico 1 - Identidade(s) e cultura(s): do específico ao global; do visível ao invisível: Conceito/s de identidade/s; Definições de cultura; Tipos de cultura e respectivas manifestações; Multiculturalidade e interculturalidade.	6h
4-6	Tópico 2 - Comunicação intercultural: conceito(s), fundamentos e modelos: Conceitos essenciais da comunicação intercultural; Estratégias de remediação dos conflitos/ de mediação intercultural.	6h
7-8	Tópico 3 - Modos e modalidades de comunicação verbal e não-verbal: Compreender o papel complementar que a comunicação verbal e não-	4h



	verbal têm no relacionamento entre culturas; Influência dos estereótipos na comunicação intercultural; Traços específicos e traços comuns a diferentes modos de comunicar.	
9-10	Tópico 4 - Estratégias de operacionalização da comunicação intercultural: Contextos de ocorrências de comunicação intercultural, tendo em vista a identificação, compreensão e aplicação de diferentes estratégias de comunicação intercultural.	4h
11-12	Tópico 5 - A comunicação em língua estrangeira: Saber-ser, saber-fazer, e saber aprender; Competência plurilingue e comunicação intercultural.	4h
13-14	Tópico 6 - O tradutor como agente de comunicação intercultural: Mediação intercultural; (In)traduzibilidade(s).	6h
15	Apresentação oral do Trabalho Final	2h

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5	M6
T1. Leitura e análise crítica de textos	✓	✓	✓	✓	✓	
T2. Discussão de conceitos	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Apresentação oral de trabalhos sobre temáticas relacionadas com a natureza da UC	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T4. Redacção de resenhas críticas	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T5. Busca e selecção de referências bibliográficas para possíveis temas de investigação	✓		✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Doutor»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:



Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Participação oral que demonstre uma análise crítica e aprofundada dos textos e de outros materiais apresentados em aula	30%	M1-M6
A2. Trabalho escrito (Reflexão crítica de um tópico do Programa, escolhido por cada estudante, sob orientação da professora)	40%	M1-M6
A3. Apresentação oral do Trabalho escrito	30%	M1-M6

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

BIBLIOGRAFIA

AAVV (2014). *Learning to Live Together: Education Policies and Realities in the Asia-Pacific*. Paris: UNESCO. Disponível em <http://unesdoc.unesco.org/images/0022/002272/227208e.pdf>.



- Bennett, T., Grossberg L. & Morris M., (ed.) (2005). *New Keywords: A Revised Vocabulary of Culture and Society*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Bizarro, R. (org.) (2007). *Eu e o Outro – Estudos Multidisciplinares sobre Identidade(s), Diversidade(s) e Práticas Interculturais*. Porto: Areal Editores.
- Bizarro, R. (org.) (2006). *A Escola e a Diversidade Cultural – Multiculturalismo, Interculturalismo e Educação*. Porto: Areal Editores.
- Bowe, H., Martin, K. & Manns, H. (2007). *Communication Across Cultures: Mutual Understanding in a Global World*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fons Trompenaars, Charles Hampden-Turner (1998). *Riding the Waves of Culture*. MacGraw-Hill.
- Frame, A. (2013). *Communication et interculturalité*. Hermes Science.
- Gallois, A. et al. (1995). Accommodating intercultural encounters: Elaborations and extensions. In *Intercultural communication theory. International and intercultural communication annual*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Gallois, A. (2003). *Occasions of identity : a study in the metaphysics of persistence, change, and sameness*. New York : Oxford University Press.
- Grant, C. A. & Portera, A. (ed.) (2011). *Intercultural and Multicultural – Enhancing Global Interconnectedness*. New York: Routledge.
- Gudykunst, W. B. (2005). *Theorizing about intercultural communication*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Gudykunst, W. B., & Nishida, T. (1986). Attributional confidence in low- and high- context cultures. *Human Communication Relations*, 12, 525–549.
- Hall, E. & Hall, M (1993). *Understanding cultural differences*. Random House.
- Hofstede G., Gert Jan Hofstede, Michael Minkov (2010). *Cultures and Organizations –Software of the Mind*. MacGraw-Hill.
- Holliday, A., Kullman, J. & Hyde, M. (2004). *Intercultural communication. An advanced resource book*. New York: Routledge.
- Jackson, Jane (ed.) (2012). *The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication*. London and New York: Routledge.
- Landis, D.; Bennett, J.M. & Bennett, M.J. (eds.) (2003). *Handbook of Intercultural Training* 3rd edition. Thousand Oaks: Sage.
- Porter, L. & Samovar R. (2001). *Communication Between Cultures*. Wadsworth/Thomas Learning.
- Scollon, R. & Scollon S. Wong (1995). *Intercultural Communication*. Blackwell.
- Ting-Toomey, S. & Chung, L. C. (2012). *Understanding Intercultural Communication*. 2nd Edition. New York: Oxford University Press.
- Triandis, H. C. & Brislin (Ed.) (1980). *Handbook of Cross-cultural Psychology*. Allyn and Bacon.



UNESCO (2009). *Investir na diversidade cultural e no diálogo intercultural. Relatório Mundial Unesco*. Paris: Unesco.

OUTRAS FONTES

No decurso das aulas, serão fornecidos textos de apoio complementares, sempre que tal se justifique.

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.